

BirdLife Registered in Tokyo as an NPO

Noritaka Ichida - Director, BirdLife Asia Division
市田 則孝 (バードライフ・アジア 代表)

NPO法人になりました

Three years have passed since we opened the office of BirdLife Asia Division in Shinjuku, Tokyo. I would like to take this opportunity to extend my sincerest thanks to the many individuals, business firms and organizations that have supported us in this period.

In order to increase support for the work of BirdLife in Asia, an NPO (Nonprofit Organization) has been registered. With the approval of the authorities in Tokyo on April 6, 2005, we can now officially enter agreements with government organizations and other potential supporters in Japan. In addition, we are seeking individual and corporate supporters to help us in this effort.

I am very pleased to announce that Ms. Keiko Suzue joined us as Deputy Head of BirdLife Asia Division in April and Mr. Simba Chan as Senior Conservation Officer in June. I believe this will strengthen our capacity to further efforts for conservation in Asia.

バードライフ・アジアの事務所を東京・新宿に開いてから、ちょうど4年目を迎えることが出来ました。本当にたくさんの方々、企業や団体のお力添えを頂きましたことを改めてお礼申し上げます。

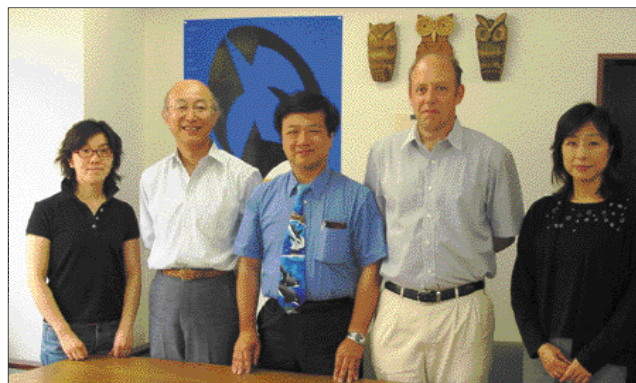
バードライフのアジアでの事業を拡大するため、この度、特定非営利活動法人(NPO法人)の登録申請を行い、4月6日に東京都から認証を得ました。これで日本の政府機関や様々な支援団体との間で正式な契約を結ぶことが出来ます。また、私たちの活動を支えていただく個人、法人の賛助会員の募集も行っております。

4月からは鈴江恵子をバードライフ・アジアの事務局長として、6月からはシンバ・チャンを主任研究員として迎えました。今後はNPO法人としてアジアの環境保全のために一層の尽力をさせて頂きたいと存じますのでよろしくお願い申し上げます。

賛助会員募集のパンフレットを同封いたしました。お申込みをお待ちしております。

Members of BirdLife Asia
From the left : Ms. Mariko Ohta, Mr. Noritaka Ichida, Mr. Simba Chan, Mr. Richard Grimmett, Ms. Keiko Suzue

バードライフ・アジアのメンバーが皆様のお越しをお待ちしております。左から：太田真理子、市田則孝、シンバ・チャン、リチャード・グリメット、鈴江恵子



BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階
電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジアのホームページ
www.birdlife-asia.org
ホームページは随時更新しております。

BirdLife ASIA

Nepal: National Concern, Local Success

ネパールの鳥の明と暗

The recently published *State of Nepal's Birds 2004* reveals that at national level the conservation status of many birds in Nepal is deteriorating dramatically and rapidly. The first article here presents the publication's main findings. The second article profiles one project in Kathmandu, Nepal, where active conservation on a small scale is producing results. It brings hope that more such work can take place in Nepal and help to reverse the fortunes of the country's fabulous birds.

最近発行された「ネパールの鳥の現状 2004年」によれば、国レベルで見ると、多くのネパールの鳥の保護状態が急速に悪化していることが明らかです。今号では最初の記事でこの報告書が明らかにした主たるポイントを示しました。二つ目の記事は、ネパールの首都カトマンズにおける、小規模ですが成果を上げつつある実際に行われている保護活動を紹介しました。このような活動がネパールのもっと多くの場所で行われれば、この国の素晴らしい財産である鳥の回復に希望を持つことが出来ます。



Overfishing is thought to have caused the decline of the River Tern.
Photo by Tim Loseby

カワアジサシの減少は過剰な漁によるものと考えられている

Nepal's Birds Experience Rapid Decline

The State of Nepal's Birds 2004 by Dr. Hem Sagar Baral – Bird Conservation Nepal/Carol Inskipp

ネパールの鳥 急減

ヘム・サガル・バラル(ネパール鳥類保護協会)/キャロル・インスキップ共著「ネパールの鳥の現状 2004年版」より

The *State of Nepal's Birds 2004*, newly published by Bird Conservation Nepal reveals a worrying and rapid decline in the status of many bird species in the country. Out of Nepal's 861 species 133 are now Threatened at national level and of these 72 are Endangered or Critically Endangered.

Authors Dr Hem Sagar Baral of Bird Conservation Nepal (BirdLife in Nepal) and Carol Inskipp argue that declining bird numbers are the result of a vicious cycle of poverty, population growth and political instability which is leading to environmental degradation.

Poverty forces people to choose cheap fuel options. In Nepal wood accounts for 78% of national fuel consumption. In the 16 years between 1978 and 1994 one quarter of Nepal's remaining forests were cut down, primarily for firewood and to create agricultural land.

Forest destruction has meant loss of habitat for birds such as Yellow-vented Warbler *Phylloscopus cantator*, Abbott's Babbler *Malacocincla abbotti*, and White-naped Yuhina *Yuhina bakeri*.

The disturbing speed of change in bird status is illustrated by the dramatic decline in numbers of River Tern *Sterna aurantia*, regularly

最近ネパール鳥類保護協会(BCN)が発行した「ネパールの鳥の現状 2004年」には、ネパールの鳥の状況が急速に悪化し、憂慮すべき状態にあることが明らかにされている。861種におよぶネパールの鳥のうち133種が国レベルで見ると絶滅の危機があり、特に72種は絶滅危惧 類および 類に指定されている。

著者であるネパール鳥類保護協会(バードライフ・パートナー)のヘム・サガル・バラル博士とキャロル・インスキップ氏はネパールにおける鳥の個体数の減少は、環境悪化を招く貧困、人口増加、政治的不安定の悪循環の結果であると論じている。

貧困は人々に安価な燃料を選択することを強いる。ネパールでは燃料消費の78%までが木材である。1978年から1994年までの16年間にネパールに残っていた森林の4分の1が主に燃料と農業用地開拓のために伐採された。

森林破壊はキムネムシクイ、ハシブトムジメドリ、ミミジロカンムリチメドリなどの鳥類の生息地喪失を意味する。

鳥の状況変化の心配なほどの速さは1950年代から1970年代

described as common throughout the 1950s to 1970s. In Royal Chitwan National Park and Koshi Tappu Wildlife Reserve it was still locally common until 1991. Since then numbers have plummeted. There have been no recent records for Chitwan and a maximum of 6 recorded for Koshi Tappu in the last three years.

Disturbance and overfishing of lakes and rivers throughout the country is contributing to a decrease of all Nepal's fish-eating birds, including wintering gulls and fish-eating birds of prey.

Dr Hem Sagar Baral says that government regulation of fishing practice, including control of very fine mesh nets, poisoning and dynamite, and of fishing at breeding time, would result in the speedy recovery of fish stocks in rivers and lakes, bringing back some of the birds that depend on fish.

Over-harvesting of bamboo and selective felling of large trees have had a detrimental effect on some specialist birds such as Satyr Tragopan *Tragopan satyra* and Great Hornbill *Buceros bicornis* respectively. The effects of inappropriate grassland management, which does not encourage shorter grass species can be seen in falling numbers of Bengal Florican *Houbaropsis bengalensis*, Swamp Francolin *Francolinus gularis* and Hodgson's Bushchat *Saxicola insignis*.

Some declines noted are part of wider patterns in Asia. These include the Brahminy Kite *Haliastur indus*, White-rumped and Slender-billed Vultures *Gyps bengalensis* and *G. tenuirostris*.

Baral and Inskipp write that, 'Long term conservation requires the ability to work with local people, and currently this is not feasible across much of the country'.

Back in 2001 the situation was 'really encouraging' the authors say. Buffer zones had been set up around National Parks, and there were many community-based conservation projects. For example, the Annapurna Conservation Area Project (ACAP) was working with local people to manage the protected area, which was a major tourist attraction. 'It's still there in name, but the headquarters building has been blown up, and the conservation work has mostly come to a halt,' they say.

Protected areas need on-going and active management and in addition there are certain species which live in close proximity to human beings, such as White-rumped Vulture, Sarus Crane, Lesser Adjutant and Indian Spotted Eagle, 'which need sympathy and great care from us,' says Dr Baral. 'In this regard, working with communities is vital.'

The authors also highlight some good news. Many Nepalis have been carrying out significant conservation work that is making a difference to bird populations locally.

を通じて普通種とされていたカワアジサシの個体数の急減によっても例証される。1991年まではカワアジサシは王立チトワン国立公園およびコシタプ野生生物保護区ではまだ普通に観察されていた。しかし、それ以後個体数が減少し、チトワンでは全く見られなくなり、コシタプでも最近の3年間では最大で6羽が記録されただけである。

ネパール全土の湖および河川での環境攪乱と過剰な漁獲が、ネパールで越冬するカモメ類や魚食性の猛禽類を含む全ての魚食性の鳥の減少要因になっている。

ヘム・サガル・バラル博士は極細魚網の使用規制、毒物およびダイナマイトによる漁の規制、繁殖期における漁の規制などの政府による漁業対策は河川や湖沼に生息する魚資源の急速な回復に寄与し、魚を主食とする鳥の回復をもたらさざらうと言っている。

竹の過剰採取と巨木の選別的な伐採がヒオドシジュケイやオオサイチョウなどの特殊化した鳥に悪影響を及ぼしている。草原の不適切な管理は丈の短い草の発育を促さず、ベンガルショウノガン、ヌマシャコ、オオノビタキなどの減少要因になっている。

鳥が減る現象として知られている中にはアジアに共通のパターンもある。シロガシラトビ、ベンガルハゲワシ、ハシボソハゲワシなどがこれに当たる。

バラルとインスキップは「長期に亘る保護活動には現地の人たちと共同で進める能力が必要なのですが、現在のところ、ネパールでは多くの場所でこれが叶いません。」と言っている。

2001年に戻れば状況は「本当に希望があった」と著者たちは言う。国立公園の周りには緩衝地帯が設定され、多くの地域密着型の保護計画があった。例えばアンナプルナ保護地域プロジェクト(ACAP)においては保護地域を管理するために地元の人々と共同で行動し、観光客を呼び寄せる目玉になった。「今でもこれは名前の上では残っていますが、本部の建物は壊れ、ほとんどの保護作業が停止してしまいました。」と彼らは言っている。

保護地域には継続的で活動的な管理が必要である上、人間の居住地近くに生息する種が居ることが肝要である。たとえばベンガルハゲワシ、オオツル、コハゲコウ、インドアシナガワシなど「人々の同情を集め、手厚い保護が必要な種です。」とバラルは言う。

著者たちは幾つかの良いニュースにも明らかにしている。大勢のネパール人が重要な保護活動を実践しており、それが地方によっては鳥の個体数に差異を生み出していることである。



Groups of White-rumped Vultures are becoming a rare sight in Nepal.
Photo by Asad Rahmani

かつては普通だったベンガルハゲワシの群を見ることは稀になった

BCN - Nurturing Nature in Kathmandu

Dev Ghimire - Bird Conservation Nepal/Carol Inskipp

カトマンズに自然を復活 - ネパール鳥類保護協会

デーブ・ギミア (ネパール鳥類保護協会) / キャロル・インスキップ

Nepal's capital, Kathmandu, well known for its historical monuments and rich culture, is changing rapidly to accommodate its increasing population. The spread of new buildings and the encroachment into Kathmandu's green spaces is seriously threatening the beauty of the city, as well as its archaeological and historical sites. At the same time urban bird species and other wildlife are threatened by habitat loss. If we do not tackle habitat conservation and restoration today, it is obvious that future generations will have to go a long way from the city to experience nature.

Bird Conservation Nepal (BCN, BirdLife in Nepal), together with His Majesty's Government of Nepal and UN Park Development Committee, with funding from various donor agencies, are working hard to restore some part of the city's natural heritage. BCN is developing and managing an urban bird reserve and information center. The reserve extends along the Bagmati River for about 2.5 km and with a width of about 200m covers an area of some 40 hectares.

The area was previously an open dumping site and encroached by squatters, but BCN considered that it would be a good site to restore appropriate habitat for urban and river bird species of the Kathmandu Valley. As well as creating and improving habitats for birds, this innovative nature park can bring many benefits to the residents of Kathmandu. The green open space can provide opportunities to experience nature and wildlife education, especially for school students and children, as well as to enjoy recreation.

Since BCN received approval from the government in March 2004, it has planted more than 10,000 plants of 25 mainly native species and has erected fencing around the area to protect the seedlings. When selecting species priority was given to those plants that best suit urban birds, for example the Silk Cotton *Bombax ceiba*, Nepalese Hog Plum *Choerospondias axillaries*, local mulberry *Morus alba*., Peepal *Ficus religiosa* and Banyan trees *F. bengalensis*. Since the plantings more bird species have started appearing on the site including Thick-billed Warbler *Acrocephalus aedon*, Grey-backed Shrike *Lanius tephronotus*, Scaly-breasted Munia *Lonchura punctulata*, Olive-backed Pipit *Anthus hodgsoni*, Common Stonechat *Saxicola torquata*, Common Hoopoe *Upupa epops*, White-throated Kingfisher *Halcyon smyrnensis*, and Grey Nightjar *Caprimulgus indicus*. The site has been cleaned and rubbish removed on three occasions with the support of school children and local people.

The next phase of BCN's programme is to build a river retention wall to protect the area from landslides and soil erosion, to construct footpaths and to build a visitor center to provide information about wildlife on the site to visitors and so raise environmental awareness. The people of Kathmandu badly need a green open space where they can breathe fresh air. Bagmati Nature Park will fulfil this need. A nature reserve on the Bagmati River will also provide the opportunity to minimize pollution to the river and adjacent land.



Writers : Mr. Dev Ghimire – Office Manager of Bird Conservation Nepal (BirdLife Partner) and Ms. Carol Inskipp

執筆者：デーブ・ギミア氏 - ネパール鳥類保護協会事務局長と、キャロル・インスキップ氏

歴史的建造物や豊かな文化にも恵まれているネパールの首都カトマンズの街の表情は、人口増加に対応して拡大するため急速に変貌している。その結果、新しい建造物が広がり、カトマンズの緑地への侵食が街の美観や遺跡に重大な脅威を与えている。同時に、都市の鳥や野生生物が生息地を失う危険性が極めて高くなっている。もし今我々が生息地の保全と回復を行わないなら、将来の世代は自然を体験するためには遠くまで出かけなくてはならなくなることが明らかである。

ネパール鳥類保護協会(BCN: パートライフ・パートナー)はネパール王国政府、国連公園開発評議会と共同で、また、多くの資金協力団体の援助を受けて、街の自然遺産の一部を復元すべく懸命に作業を進めている。具体的にはバグマティ川に沿った幅200メートル、長さ2.5キロメートル、面積では約40ヘクタールの地域に都市の鳥の保護区域とインフォメーション・センターを設置し管理している。この地域は以前はゴミ捨て場となっており、不法居住者が住んでいた場所である。

BCNはこの地域を整備すればカトマンズ渓谷の都市の鳥、河川の鳥にとって格好の生息地になると考えていた。また、鳥の生息地を作り環境を良くするだけでなく、この革新的な自然公園はカトマンズの住民、特に学生や子供たちにとって多くの恩恵をもたらすものである。緑の開放的な空間で自然や野生生物を体験する機会と、レクリエーションを楽しむ場を提供する。

2004年3月に政府からの承認を受けて以来、BCNは主としてネパール原産の植物25種、1万本を植え、苗木を守るために公園の周囲に塀をめぐらせ、植物の世話をした。植物の種類を決めるに際しては都市の鳥に最も合った種類を選ぶことに重点を置いた。その結果選ばれたのはカボック(パンヤ) チャンチンモドキ、マクワ、インドボダイジュ、ベンガルボダイジュなどである。この植樹の結果何種かの鳥がすでに現れ始めた。たとえばハシブトオオヨシキリ、チベットモズ、シマキンバラ、ピンズイ、ノビタキ、ヤツガシラ、アオショウビン、ヨタカなどである。公園は3度に亘り生徒や

BCN is working with local people to achieve this and to protect the site from unauthorized encroachment. It is a challenging and tough job to develop, manage and maintain a suitable nature park along this highly polluted river corridor within the boundaries of the city. BCN is working in a participatory way with local stakeholders to create and manage a peaceful haven for people and wildlife in Kathmandu.

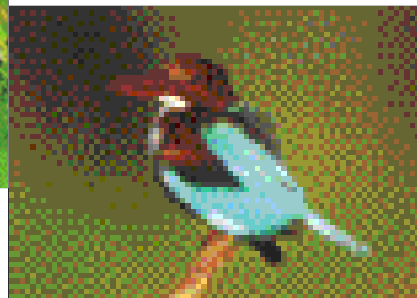
For more information contact:
Dev Ghimire, Bagmati Project Coordinator, email: bcn@mail.com.np
Carol Inskipp, email: tc.inskipp@which.net

市民の手で清掃され、ごみは除去された。

BCNが計画している次の段階は、地すべりや土壌の侵食を防ぐための河川保護壁の建設、歩道の設置、そして、この公園への訪問者に対して野生生物の情報を提供するためのビジター・センターを作り環境への関心を高めることである。

カトマンズの住民は新鮮な空気を呼吸することの出来る緑の開放空間を強く求めている。バグマティ自然公園はこの要求を満たすものである。またバグマティ川の自然保護区は川とその隣接地への公害を最小限にとどめることが出来る。

BCNはこの目的を果たすため、また、公園への不法な侵入を防ぐために地元の人々と共同で作業を行っている。都市空間の中のこの汚染された河川域に自然公園を作り、管理し、維持するのは極めて困難かつ厳しい作業である。BCNはカトマンズの市民と野生生物に安息所を作り管理するために地元の利害関係者が参加する方法でこれを進めている。



Hoopoe (left) and White-throated Kingfisher (right) have returned to Kathmandu since the establishment of the nature park.

公園の建設によりカトマンズに戻ってきたヤツガシラ(左)とアオショウビン(右)

Bagmati National Park is a vital refuge for wildlife in the city of Kathmandu.

カトマンズを背景に、建設中のバグマティ自然公園

Promoting Bird Conservation in Asia

(邦文は1ページをご覧ください)
(Pictures on Page 11)

During May when Bird Week Japan is held, BirdLife Asia Division was out and about telling more people about BirdLife's work in Asia.

World Exposition 2005, Aichi, Japan

Thousands of visitors enjoyed an exhibition of BirdLife's work at the World Expo in Aichi, Japan. The powerful slide show entitled 'Nature Conservation starting with Wild Birds' was very popular. The space at the Expo during Japan's main holiday week, Golden Week, was kindly made available by Sompo Japan Insurance Inc. for which we thank them.

World Bank headquarters in Tokyo

At the invitation of the World Bank Tokyo Office, BirdLife Asia Division introduced its activities in Asia on 'Advancing International Cooperation for the Protection of Migrant Birds'. The exhibition was at the World Bank's Information Center lobby in Tokyo, for two weeks and we received many visitors. During a reception attended by members of the public, guests and World Bank staff, BirdLife Asia Division Director Noritaka Ichida spoke on a range of conservation issues in Asia including satellite tracking of migrating cranes.

Myanmar Ratifies Ramsar Convention

-Good News for Wetlands

Simba Chan - BirdLife Asia Division

干潟にとってうれしいニュース

- ミャンマー、ラムサール条約を批准 -

シンバ・チャン (バードライフ・アジア)



Spot-billed Pelicans at Indawgyi River, northern Myanmar
ミャンマー北部、インドジー川のフィリピンペリカン

The announcement that Myanmar has ratified the Ramsar Convention in late 2004 was welcome news for conservation in Asia. The country has many wetlands of international importance. At least 31 sites have been identified in Myanmar by the IBA (Important Bird Areas) Program and the country could be the last stronghold of many threatened waterbirds, including the mysterious Pink-headed Duck *Rhodonessa caryophyllacea*.

Since 1996, Wild Bird Society of Japan has been working with the Forest Department of Myanmar on wetland conservation projects. These projects are part of the Asian Wetland Conservation Program of Japan's Ministry of the Environment. The programme has included three training courses at the Moyingyi Wetland and Wildlife Sanctuary, the first Ramsar Site in Myanmar. Also from 2001 to 2003, three wetland surveys were conducted in central and northern Myanmar. Results of these surveys will be compiled into a wetland inventory for Myanmar to be published later this year.

2004年の暮れにミャンマー政府がラムサール条約を批准したとの発表は、アジアの自然保護活動にとって朗報であった。この国には国際的にも重要度の高い干潟が多い。少なくとも国内31箇所がIBA(鳥を指標とする重要自然環境)計画により確定しており、神秘的なベールに包まれたバライロガモなど、多くの絶滅危惧種の水鳥にとって最後の砦である。

1996年以降日本野鳥の会は、ミャンマー森林省に協力し、干潟保全プロジェクトを進めてきた。この一連のプロジェクトは、日本の環境省干潟保全計画の一端を担うものである。

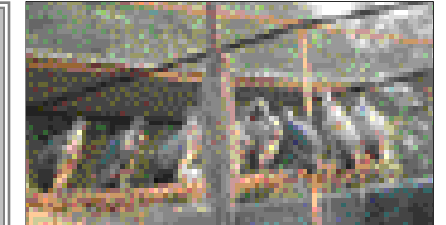
これまで同計画が携わってきた問題には、ミャンマー最初のラムサール条約指定地である、モインギ干潟・野生動植物サンクチュアリでの3種類の研修コースなどがある。さらにまた、2001年から2003年にかけて、ミャンマー中央部及び北部において、3件の干潟調査が実施されている。調査結果はミャンマー干潟資源調査報告書として、今年後半には出版されることになっている。

Indian Bid to Save Endangered Vultures

Chris Bowden - RSPB Vulture Programme Manager

インド政府ハゲワシ保護を開始

クリス・ボウデン (RSPBハゲワシ保護プログラム主任)



Vulture conservation breeding centers are needed
ハゲワシの保護育成センターの設立が急務

The Indian Government announced in April that it will phase out veterinary use of the drug diclofenac within six months to try to reverse the dramatic decline in the region's vulture populations.

In the last decade numbers of three species of vulture White-rumped *Gyps bengalensis*, Indian *G. indicus* and Slender-billed *G. tenuirostris* have plummeted by 95%.

Diclofenac is widely used by farmers to treat livestock. If animals die soon after being given the drug, vultures feeding on the carcass ingest enough residual diclofenac to induce kidney failure, visceral gout and death.

Alternative livestock treatments are available and trials in South Africa are raising hopes that one already available on the Indian market will be of comparatively low toxicity to vultures.

However, even with a ban in place it will take some time for its effects to work through the system.

Dr Asad Rahmani, Director of Bombay Natural History Society (BirdLife in India) added, "The battle is not yet over. We have to develop conservation breeding centres as a further safeguard for these magnificent lords of the sky."

BirdLife is appealing to the governments of Pakistan and Nepal to join the ban.

インド政府はこの4月同国のハゲワシの個体数激減傾向を逆転させるべく、畜産業で使用されているディクロフェナクを今後6ヶ月以内に禁止することを発表した。

過去10年の間に3種のハゲワシ、即ち、ベンガルハゲワシ、インドハゲワシ、ハシボソハゲワシの個体数は95%減少した。

ディクロフェナクは農家によって家畜の治療に広範囲に使用されていた。この薬品が与えられた直後に家畜が死に、ハゲワシがこれを食べ死体に残留したディクロフェナクを多量に摂取すると腎臓を犯され、内臓の病気を引き、死に至る。

家畜にはディクロフェナクに代わる治療方法があり、南アフリカでの試験により有望な薬品でハゲワシに対する毒性が低いと考えられるものがインドでも入手可能である。

しかしながら、ハゲワシの生態系にディクロフェナクの禁止が効果を現すにはまだ時間を要するだろう。

ボンベイ自然史協会(バードライフのパートナー)の理事アサド・ラーマニ博士は「戦いはまだ終わっていない。我々はこの偉大な空の王者の安泰のために保護育成センターを建設する必要がある」と言っている。

バードライフではパキスタンとネパールの政府に対してもディクロフェナクの禁止処置に加わるようアピールしている。

Avoiding Seabird By-catch : New Ideas from Japan

Masashi Kiyota - National Research Institution for Far Seas Fisheries

はえ縄漁業とアホウドリ類の共存のために ~ 混獲回避技術の開発と普及 ~

清田 雅史 (独立行政法人水産総合研究センター、遠洋水産研究所)

はえ縄は一本の長い幹縄に沢山の枝縄と釣針を取りつけた漁具を用いる漁法で、マグロのような分散性・移動性の魚を獲るのに適しています。しかし、海域によっては釣り餌を食べようとしてアホウドリ類や大型のミズナギドリ類が誤って釣り針に掛かり、溺死することがあります。こうした海鳥の混獲を回避することは、食糧の持続的生産と野生生物の保全を両立するために必要な課題であり、我が国はこれまで10年以上にわたって対策に取り組んできました。日本政府は1999年に国連食糧農業機関 (FAO) が作成した国際行動計画に基づき、混獲削減のための国内行動計画を策定しています。私の所属する水産総合研究センターでは、その行動計画に従って海鳥混獲回避のための技術開発を行っています。

アホウドリや大型ミズナギドリは細長い翼を使って長距離を滑空しながら海表面の餌を探して食べる習性を持っており、はえ縄漁船が投入した釣り餌に低空飛行で接近し食べようとしますが、逆に海へ潜って餌を追いかけるのは苦手です。こうした海鳥の行動特性をうまく利用することによって混獲を防止することが可能であり、漁業者や我々研究者は、様々な方法を試してきました。現在ははえ縄漁業において、海鳥混獲回避に有効とされている方法には次のようなものがあります。

1) 投入した餌の近くに海鳥が飛来しないよう邪魔をする; 鳥ボール (船尾に立てたポールからロープや吹き流しを曳航する) 放水装置 (消防車のようにノズルから海水を放出する)

2) アホウドリ類が潜水できない深度まで釣り餌を早く沈める; 加重枝縄 (漁具を重くする) 解凍餌 (餌を十分解凍し浮力をなくす) 水中投縄 (ダクトを使って直接水中に枝縄を投入する) 自動投餌機 (スクリュウ乱流による舞い上げが起こらないポイントに餌を投入する)

3) 餌を発見しにくくする; 青色餌 (餌を青く着色し海面の色と見分けにくくする) 夜間投縄 (暗い夜間に餌を投入する)

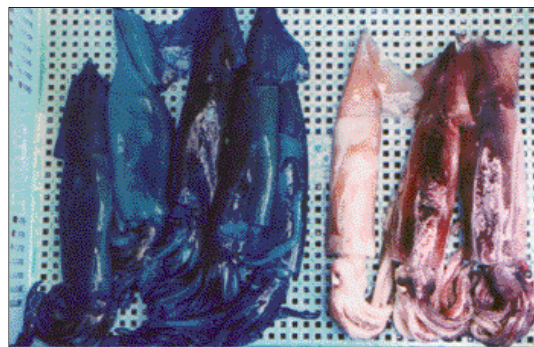
4) 釣り餌から海鳥の注意をそらす; 魚屑を釣り針から離れた所に投入する。

残念ながらどの方法にも一長一短があり、船の大きさや操業方法、天候や海の荒れ具合などの条件に応じて適切な方法を選んだり複数の方法を組み合わせたりして工夫しなければ、十分な防止効果を発揮できません。そうした意味で、現場の漁業者が海鳥混獲回避の重要性を理解し、海鳥が釣り針に掛からないよう自主的に努力することが何よりも大切です。海鳥に餌を取られると漁獲効率が下がるため、漁業者も適当な方法があれば鳥を避けたいという気持ちを持っています。我々は水産庁や漁業者団体と協力体制を作り、日本各地の漁港で説明会を開催して教育啓蒙に努めています。

この問題を解決する上でもう一つ大切な要素があります。海鳥を混獲しない、魚を絶滅させない努力を払って漁獲された魚とそうでない魚を消費者が区別できるようにするとともに、前者を率先して利用しよう市場に働きかけることです。国際的な漁業管理機関に加盟しない国へ船籍

を移し、漁獲や混獲状況の報告を免れようとする違法船が後を絶たないのは、安さだけを追求する食品市場の弊害とも言えます。こうした状況を改善するためには、魚が生産された状況を消費者に知らせる流通の仕組みも必要となります。

今年7月には横浜で第3回世界漁業者フォーラムが開催されます。この会議は混獲回避の重要性を漁業者や水産関係者に説明し、漁業現場の努力を促すことを目的としており、世界各国から海鳥の研究者や漁業漁法の専門家が集まってセミナーや意見交換を行います。日本で開発された海鳥混獲防止技術をアジアの国々にも紹介し、普及を図ることも考えています。また、これを機に多くの方々がこの問題に関心を持ち、生産者、流通加工者、消費者の理解が深まることを望んでいます。



Blue pigmented bait makes it less visible to seabirds. Photo by Kiyota
青く着色された餌のイカは海鳥には見えにくくなる



Black-browed Albatross in flight Photo by Tony Palliser
飛翔中のマユグロアホウドリ

Japan's Fisheries Research Agency (FRA) is promoting a range of new ideas and technologies to reduce the accidental catching of albatrosses and large petrels by long-line fishing.

Long-line fishing, used for tuna and other fish, uses a master line with a number of branch lines to which bait is attached. In some waters, however, albatrosses and large petrels are accidentally caught and drowned, a problem known as by-catch. For the past decade, the Japanese government has been striving to find measures to address this issue to secure both a sustainable food supply and wildlife conservation, in line with the International Action Plan created by UN Food and Agriculture Organization in 1999.

Albatrosses and large petrels search for and catch their food as they glide just above the surface of the sea. They have developed a habit of taking baits from the end of branch lines thrown out behind long-lining fishing vessels. They are unlikely to chase bait deep into the sea. Knowing these behaviors researchers from the FRA, together with commercial fishermen, have tried various devices and methods to prevent the by-catch of seabirds.

The most effective methods so far found fall into four categories: obstacles, sinking baits, camouflaging baits, and distracting the birds.

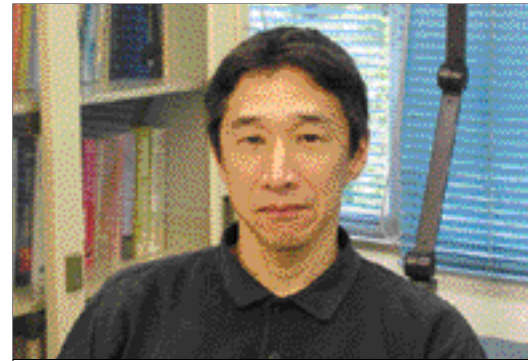
Obstacles discourage seabirds from flying close to the baits thrown into the water. A pole at the stern can tow bird-scaring lines with showy streamers, or water can be sprayed out from a nozzle like a fire engine.

Sinking baits as quickly as possible and deep enough is a second tactic. More weight can be added to branch lines, baits can be completely thawed to eliminate buoyancy caused by frozen baits, and automatic bait-distributors can prevent bait being stirred up by propeller turbulence.

The third method makes baits difficult-to-find. Baits can be dyed blue to camouflage them, and fishing lines can be thrown during the night so that birds cannot see them.

The final tactic found to be effective is to turn birds' attention from the baits by spreading fish scraps for the seabirds far from the long lines.

Regrettably, each method has both advantages and disadvantages. To be effective it is vital to select the most suitable method or to combine several, depending on the conditions, such as the



Mr. Masashi Kiyota Biologist - National Research Institute of Far Seas Fisheries

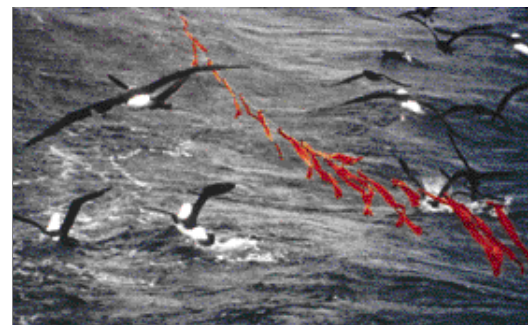
清田 雅史 氏
独立行政法人 水産総合研究センター 遠洋水産研究所 主任研究官

size and operation of the boat, the weather, tides and currents. The most important factor therefore is the judgment of the fishermen at the time, and their understanding of the importance of mitigation of seabird by-catch.

Commercial fishermen do not want to catch seabirds. It reduces their productivity if birds get hooked. To build up a cooperative partnership between the fisheries agency and fishermen's organizations, the FRA is working on educational activities through meetings at fishing towns throughout Japan.

Another important way to solve this problem is to involve consumers. They need to know that a food market driven only by the search for the lowest price has consequences. Illegal fishing is growing as owners transfer their boats' registration to countries outside the jurisdiction of international fisheries management organizations to avoid having to report their fishing catch and by-catch. A system must be developed to inform consumers how fish were caught.

In July this year, the 3rd World Commercial Fishing Forum will be held in Yokohama. Seabird researchers and specialists in fisheries and fishing gear will work together to explain and share opinions about the importance of mitigation of by-catch to fishermen and people working in the commercial fishing industry.



Bird scarers can discourage seabirds from flying close to lines.
鳥ボール (赤の吹き流し) により海鳥は釣り糸の近くを飛ぶのを避ける

New Report on Ocean Wanderers

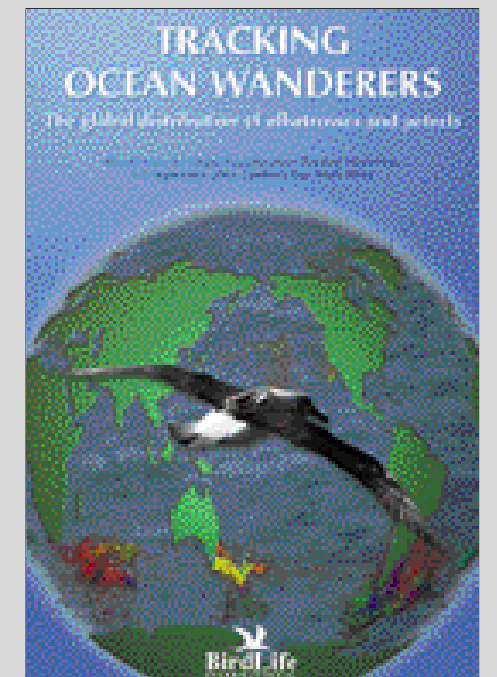
'Tracking Ocean Wanderers', a new publication from BirdLife International, summarizes and analyses more than 90% of the world's remote tracking data for albatrosses and petrels, and will be a key tool for the conservation of these magnificent birds.

Data are invaluable in identifying important sea areas for foraging and migration, and in assessing susceptibility of birds to mortality from interaction with fishing vessels. These birds also provide an indication of other changes in marine systems.

アホウドリ類の報告書完成

バードライフ・インターナショナルの新しい刊行物 '大洋の鳥の追跡調査' が発行されたが、これには、アホウドリやミズナギドリ類に関する世界の遠隔地での追跡調査の90%以上が要約され分析されており、これらの素晴らしい鳥を保護するための重要な手段になるだろう。

ここに記されたデータは採餌と渡りに関する重要な海域を特定し、漁船による鳥の死亡への影響を判断する上での貴重な資料となる。また、これらの鳥は海のシステムにおけるその他の変化の指標を提供するものである。



'Tracking Ocean Wanderers', a new publication from BirdLife International
バードライフ・インターナショナルによる最新刊「大洋の鳥の追跡調査」報告書

Prisoners Protect the Forest at Siburan

Blas Tabaranza – Haribon Foundation

シブランの森を囚人が保護

blas・タバランザ(ハリボン協会)

It seems an unusual partnership – the inmates and staff of a prison, and the Haribon Foundation (BirdLife in the Philippines) the country's leading conservation agency. What links them together is the Siburan IBA, the biggest area of lowland forest on the island of Mindoro.

Much of the Siburan IBA lies within the extensive area of land allocated to the Sablayan Prison and Penal Farm (SPPF) with its 1,238 inmates and some 118 staff. The prisoners have some impact on the forest, as they use it for the collection of firewood, rattan and bamboo, and for snaring birds. But over the years the restriction of access to the area has provided some degree of protection for the forest.

Siburan IBA is now among the most important in the Philippines today and supports populations of a number of threatened species including Mindoro Bleeding Heart *Gallicolumba platenae*, Black-hooded Coucal *Centropus steerii*, and Mindoro Hornbill *Penelopides mindorensis*.

Also found in the area is the endangered mammal the Tamaraw *Bubalus mindorensis* and two endangered fruit bats.

Working to protect wildlife within Siburan IBA, Haribon has forged links with the various groups of local people who have an interest in the forest. The prison community is just one such group. This is typical of much conservation work in Asia today. Protected areas continue to provide legal protection for many areas but increasingly that protection is not effective without involvement of local people who are stakeholders in the areas. In addition almost half of the identified IBAs in Asia lack any legal protection and so working with local people is even more vital.

Over the past four years Siburan IBA has been part of the HARIBON-EU Project "Integrating Forest Conservation with Local Governance" which is working to advance forest conservation in collaboration with stakeholders at local level.

Around the Siburan IBA the complex picture of stakeholders includes the prison and penal farm and therefore the Department of Justice, communities of migrants to the area who now farm, indigenous peoples who claim ancestral rights over some areas, Local Government Units, and the Department of Environment and Natural Resources.

Haribon is working with these various groups and helping them to work together, recognise their common goals in conserving the forest and to find ways to resolve some of their differences.

Haribon has aided the prison community in forming a Site Support Group (SSG) and this group provides a structure through which the SPPF can focus its effort for protection of the forest.

Following a process of consultations with all stakeholders and initial surveys and research in the Siburan area, a program of awareness-raising activities was put into place. This included seminars and orientations on basic ecology, biodiversity poem-writing and painting contests, setting up of billboards, distributions of posters and fact sheets, and regular radio plugs.

Two very important capacity building trainings with stakeholders were on reforestation farming technology (using native species in reforestation and agro-forestry) and forest management planning. Through the involvement of the SPPF Site Support Group the prison



Professor Blas Tabaranza
Director of Terrestrial Ecosystem Programme
Haribon Foundation

blas・タバランザ教授
ハリボン協会
地球生態系プログラム部長

一風変わった関係に見える。囚人と刑務所の職員と国を代表する自然保護団体のハリボン協会(バードライフパートナー)の関係である。彼らを結びつけたのはミンドロ島最大の低地森林地帯であるシブランIBA(鳥を指標とする重要自然環境)だった。

シブランIBAの大部分は1,238人の受刑者と118人の職員を有するサブレイアン刑務所・受刑者農場(SPPF)がある広大な区域に属している。受刑者は薪、ラタンヤシや竹を集めたり、鳥を罠で捕らえたりするので、森林に対して何らかのインパクトを与えている。しかし、何年かに亘ってこの地域への出入りが制限されていたことから、これがある程度の森林保護に貢献することになった。

シブランIBAは現在フィリピンで最重要なIBAであり、ミンドロヒムネバト、ミンドロパンゲン、ミンドロハゲワシを含む何種かの絶滅危惧種の個体群が保護されている。

ここでは同時に絶滅危惧哺乳動物のタマローと2種の果実食コウモリが観察されている。

シブランIBA内の野生生物を保護するためにハリボンは森林に利害関係を持ついろいろな地元の人々のグループの共同組織を作った。刑務所コミュニティはそのようなグループの一つである。これは現在のアジアにおける多くの自然保護活動に特有のことである。保護地域は引き続き法的な保護が行われるが、その地域の利害関係者である地元の人々の参加が無い場合は保護の効果が次第に失われる。さらに、アジアで認定されているIBAのほぼ半数が法的な保護がなされていない状況から地元の人々と共同で保護作業を行うことは一層重要である。

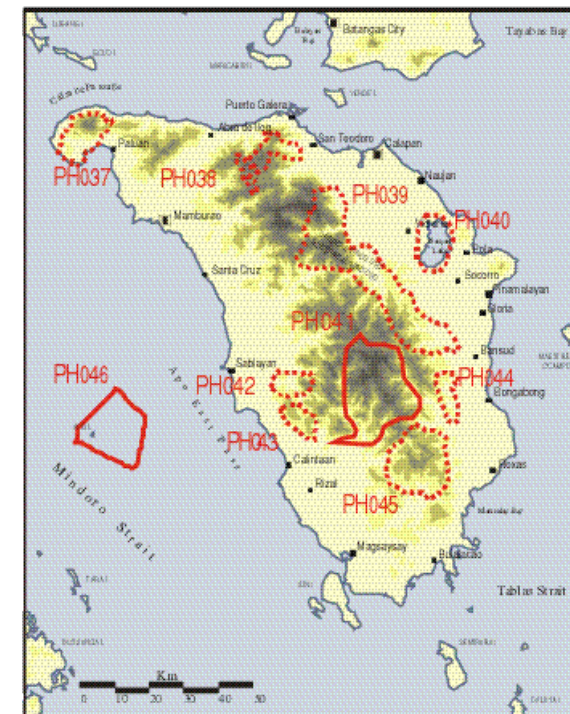
過去4年間シブランIBAはハリボン・EUプロジェクト“地方政府との共同による森林保護”の一部であり、これにより地元の利害関係者と共同で森林保護が進められて来た。

シブランIBAに対する利害関係者には刑務所と受刑者農場関係者すなわち司法省、現在この地域で農業を営む移住者のコミュニティ、ある地域に対して先祖伝来の権利があると

has now set aside 7.5 hectares of its land for rehabilitation and planted 1.3 hectares with indigenous trees.

Another outcome of the Haribon-EU project has been a Forest Management Plan that provides local stakeholders guidance in properly managing their forest resources. The Forest Management Plan has been integrated into the Comprehensive Land Use Plan of the Local Government of Sablayan.

Since the inception of the project and the Site Support Group at the Sablayan Prison and Penal Farm, some illegal cutting of trees in the forest area sanctioned by staff of the prison has been stopped and the staff concerned transferred from this penal farm. Today, the Site Support Group at the prison participates in monitoring of illegal activities inside the forests in the SPPF area. They also participate in the on-going research activities in the area.



IBA map of Mindoro showing Siburan IBA as PH042

ミンドロ島のIBA地図。PH042がシブランIBA



Prisoners at Sablayan Prison have planted 1.3 ha. with indigenous trees.
サブレイアン刑務所では囚人がこれまでに1.3ヘクタールに固有植物を植えた

主張する先住民、地方政府そして環境・自然資源省が含まれる。ハリボンはこれら様々なグループと共同で活動し、また、彼らが協力し、森林を保護することの共通目的を認識し、彼らの間に考えの違いが生じた時にはその解決策を見出すよう支援している。

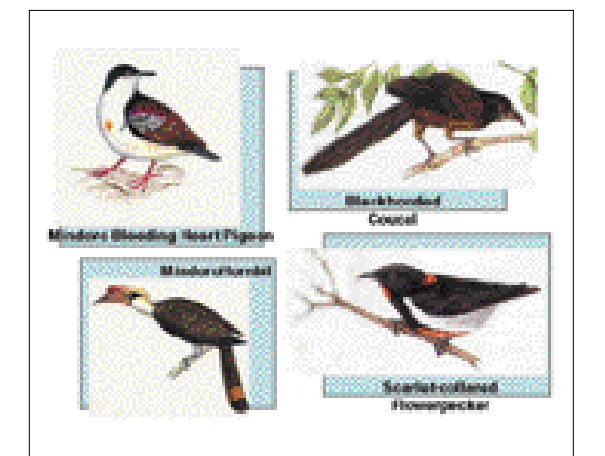
ハリボンは刑務所コミュニティ内にサイト支援グループが組織されるのを手伝い、このグループはSPPFが森林の保護に注力できるような組織を作っている。

シブラン地域の全ての利害関係者との協議、初期的な調査に続き、自然保護への関心を喚起するための活動が行われた。これには基礎となる生態についてのセミナーやオリエンテーション、生物多様性についての詩や絵画のコンテスト、看板の制作、ポスターやデータ表の配布、ラジオでの宣伝などが含まれた。

利害関係者との間で行われた二つの重要な能力開発トレーニングがあり、一つは森林再生技術(森林再生と農林業のために地域原産の種を用いる)であり、他の一つは森林管理計画である。SPPFのサイト支援グループの関与により、サブレイアン刑務所では保有地のうちの7.5ヘクタールを再生のために残しており、1.3ヘクタールについてはすでに固有植物を植林した。

ハリボン・EUプロジェクトがもたらしたもう一つの成果は森林管理計画で、これは地元の利害関係者が所有する森林資源を適切に管理するための指針を示すものである。この森林管理計画はサブレイヤンの地方政府が進める総合土地利用計画に統合された。

サブレイヤン刑務所・受刑者農場でのプロジェクトとサイト支援グループが開始されて以来、刑務所職員が認可したことにより行われた森林地帯の樹木の不法な伐採は停止され、これにかかわった職員は受刑者農場から配転された。現在、同刑務所のサイト支援グループはSPPF地域の森林内での不法な活動を監視に加わっており、同時に、地域内での調査活動を継続している。



Siburan IBA supports significant populations of these and other threatened birds.

シブランIBAで保護される固有種の例

Other News from the Asia Region

アジアのニュース

Indian Guides Aid Front Line Conservation

A field guide to the birds of northern India is now available in three Indian languages, offering a major contribution to local conservation capacity building.

Bombay Natural History Society (BNHS, BirdLife in India), has published *Birds of Northern India* in Hindi, Urdu and Gujarati. They will soon also publish *Birds of Southern India* in local Marathi, Telugu, Tamil, Kannada and Malayalam languages. These books will be distributed free to forest guards and others working at the front line of conservation in India.

Dr Asad Rahmani, Director of BNHS commented, "Local language field guides will greatly help in generating interest in bird conservation, and also in developing a database on Indian avifauna." He added, "Our main aim is that these books should reach front line staff in the forest department and local people. We are encouraging BNHS members to sponsor copies of these wonderful books for distribution to schools."

Both guides are based on *Birds of the Indian Subcontinent* by Carol and Tim Inskipp and BirdLife's Richard Grimmett (1998). Publishers of the original English books A&C Black, have supported the local language versions.

The translation and publication of the Indian language field guides was funded by: The World Bank through the Forests/Biodiversity Window of the World Bank/Netherlands Partnership Program (BNPP); the Ministry of Environment and Forests, Government of India, through the India Ecodevelopment Project, which is funded by Government of India, IDA funds from The World Bank and the Global Environment Facility (GEF); and the Asia Bird Fund of BirdLife International.

Tony Whitten, a senior biodiversity specialist with the World Bank, campaigned for the Bank to fund the first local language field guides in the early 1990s. Since then the Bank has helped bring out almost 100 local language field guides. "Given the clear role they can have in supporting conservation initiatives, production of field guides should be recognized as an important aspect of in-country capacity building," he said.



Over the last 15 years, Tony Whitten has encouraged the World Bank to fund local languages guides.

現地語版フィールドガイド発行のために世界銀行の資金支援を働きかけたトニー・ホイッテン氏

Local language field guides can make a major contribution to local conservation efforts. Pictured here is Uttar Bharat ke Pakshi a field guide in Hindi to birds of northern India by Richard Grimmet, Tim Inskipp and Satya Prakash Mehra.

現地語版フィールドガイドは地元の保護活動に大きく貢献している。写真は、リチャード・グリメット、ティム・インスキップ、サティア・プラカシュ・メハラ著の北インドの野鳥ガイドブックUttar Bharat ke Pakshである。

インド語野鳥ガイドブック、自然保護活動にひと役

北インドの野鳥のガイドブックが3ヶ国語に翻訳され、現地の保護能力向上に大きな役割を果たしている。

ボンベイ自然史協会 (BNHS、バードライフ・パートナー) はヒンディー語、ウルドゥー語、グジャラート語版の「北インドの野鳥」(Birds of Northern India)を出版した。近々「南インドの野鳥」を現地のマラティー語、テルグ語、タミール語、カンナダ語、マラーヤラム語でも出版することになっている。そしてこの本は森林管理人ほかインドの自然保護活動の第一線で働く人たちに無料で配布される。

BNHS理事のアサド・ラーマニ博士は「フィールドガイドの現地語訳は、野鳥の保護への関心を喚起するばかりでなく、インドの鳥類相のデータベースの開発にも大いに役立つでしょう。」とのコメントを発表し、さらに続けて「私たちの目標は、このフィールドガイドが森林局の現場のスタッフや地域の皆様の手に届くことです。BNHSのメンバーを通じてこの素晴らしいガイドブックを学校に配布するよう働きかけています。」と語った。

上記フィールドガイドはいずれも、1988年刊行のキャロルおよびティム・インスキップ夫妻とバードライフのリチャード・グリメット著「インド亜大陸の野鳥」(Birds of the Indian Subcontinent)に基づくもので、原著の出版社であるイギリスのA&C Black社が現地語への翻訳を支援した。

インド語フィールドガイド翻訳と出版は、世界銀行・オランダ共同プログラム(BNPP)森林・生物多様性窓口を通じて世界銀行より、そしてインド・エコ開発プロジェクトを通じてインド政府環境森林省より資金援助を受けて実現した。インド・エコ開発プロジェクトは、インド政府、世界銀行と地球環境ファシリテーター(GEF)支援のIDA基金、およびバードライフ・インターナショナルのアジア野鳥基金からの資金援助によるプロジェクトである。

世界銀行の生物多様性上級専門家、トニー・ホイッテン氏が、同銀行に対し、最初の現地語版フィールドガイド出版の資金援助を働きかけたのは、1990年代初めであった。以来世界銀行は、100語に及ぶフィールドガイドの翻訳を支援している。ホイッテン氏は「フィールドガイドは自然保護活動を推進するのに重要な役割を果たすことは明らかなので、これを出版することが当該国の能力向上を支える上で重大な一翼を担っているということに認識しなければなりません。」と語っている。



Spoon-billed Sandpiper
Photo by Chris Kelly
世界的な絶滅危惧種 ヘラシギ

Spoon-billed Sandpipers - Where Do They Winter?

Early this year, a survey of possible wintering areas of the globally threatened Spoon-billed Sandpiper *Eurynorhynchus pygmeus* failed to find this rare wader.

An international expedition funded by Manfred Hermsen Foundation surveyed a number of sites along India's east coast including the Indian Sundarbans (West Bengal) and Lake Chilika (Orissa), where up to 200 birds were reported in 2001.

However, despite its lack of success in finding wintering Spoon-billed Sandpipers the expedition did initiate and strengthen local awareness of the species, and widened the network of observers in the region.

"The failure to locate any Spoon-billed Sandpipers in formerly known wintering areas is of great concern," said Dr Stuart Butchart, BirdLife's Global Species Programme Coordinator. "It highlights the recent decline the species has suffered largely as a result of habitat loss on its breeding, wintering and stopover sites. Fewer than a few thousand individuals may now remain," he cautioned.

In 2004 BirdLife uplisted the species to Endangered on IUCN's Red List, and a Spoon-billed Sandpiper Recovery Team was established with the task of co-ordinating the international conservation efforts.

Observers are requested to submit all wintering and passage records of the species to:
Dr. E.E. Syroechkovski (Lead SBS RT, RBCU) eesjr@eesjr.msk.ru

ヘラシギの越冬地調査

本年初頭、全世界的絶滅危惧種、ヘラシギの越冬可能地域の調査で、この希少なシギを確認することが出来なかった。

マンフレッド・ハームセン財団の資金援助を受けた国際調査団は、インド東岸の多くの地点を調査した。その中には、2001年には最大200羽にもおよぶヘラシギの越冬が報告されている、インドのサンドラバンズとチリカ湖(オリッサ)も含まれていた。

調査団は、ヘラシギの越冬の確認には失敗したものの、この鳥種への地元の関心を喚起・強化し、地域の監視員のネットワークを広げることに成功した。

バードライフ世界鳥類プログラムコーディネーター、スチュアート・ブッチャート博士は、「かつて越冬地であると分かっていた地域でヘラシギを確認できなかったというのは、非常に心配です」と語り、「この事実は、主に営巣・越冬・中継地点における生育環境が失われた結果として、近年ヘラシギが減少していることを浮き彫りにするものです」と警告した。

2004年、バードライフはヘラシギをIUCN(世界自然保護連合)のレッドリストに「絶滅危惧IB類:EN」として記載し、国際的な保護活動の調整役となる、ヘラシギ復活チームが結成された。

ヘラシギを観察した方は越冬や通過の記録をすべて以下へ報告願いたい。

E.E.シロエコフスキー博士(SBSRT(ヘラシギ復活チーム)主任、RBCU) eesjr@eesjr.msk.ru

バードウィークのある5月、2ヶ所でバードライフの活動を紹介させていただきました。

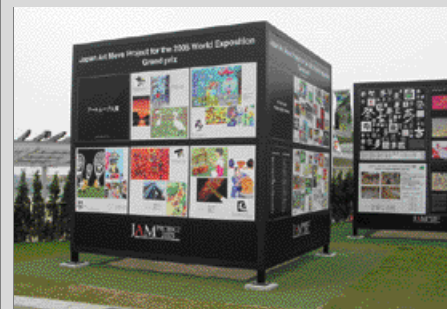
愛・地球博(5/2~7)

株式会社損保ジャパンのご厚意により、黄金週間にぎわう愛・地球博地球市民村の同社ブースをさせていただきました。パネルの展示や資料配布、日本の野鳥のスライド放映で「野鳥から始まる自然保護」をアピールいたしました。

世界銀行ロビー(5/10~25)

バードライフの心強いパートナー、世界銀行の東京事務所情報センターで「渡り鳥で進める国際協力」をテーマに活動紹介をさせていただきました。展示中には修学旅行生はじめ多くのかたのご来場がありました。

また16日には市田代表による「人工衛星で追ったツルの渡り」懇談会も開催されました。



(左) 愛知万博「地球市民村」
(右) 世界銀行 東京事務所情報センターロビーでの展示

BirdLife Asia Division promoted conservation work in Asia at the World Expo (left) and World Bank Tokyo Office (right).

